



LONGINES
MUSÉE LONGINES

A la découverte d'un patrimoine horloger, industriel et culturel
Entdeckungsreise in ein Uhrmacher-, Industrie- und Kulturerbe



Visite guidée
du musée en français,
allemand, anglais, italien
ou espagnol

Mercy de prendre
rendez-vous par téléphone
ou 032 942 54 25

Ouvert
du lundi au vendredi
09h–12h / 14h–17h
fermé les jours fériés

Museumführung
in Deutsch, Französisch,
Englisch, Italienisch
und Spanisch

Bitte reservieren Sie
vorab Ihren Termin telefonisch
unter 032 942 54 25

Öffnungszeiten:
Montag bis Freitag
9h–12h / 14h–17h
Feiertage geschlossen

CARTE ÉTÉ
SOMMERKARTE



DER IDEALE
TAGESAUSFLUG!
CHEZ
Camille Bloch
LA CHOCOLATERIE
À CROQUER



PARCOURS DÉCOUVERTE • ATELIERS • SHOP • BISTROT • TERRASSE • PARC
à Courtelary • 20 Min. von Biel • www.chezcamillebloch.ch • 1 2



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

RENSEIGNEMENTS | AUSKUNFTE
JURA BERNOIS TOURISME
Avenue de la Gare 9 | CH-2740 Moutier
T. +41 32 494 53 43
info@jurabernois.ch | www.jurabernois.ch

SOUTIEN | UNTERSTÜTZUNG
CJB
Conseil du Jura bernois



1. LA NEUVEVILLE

www.jurabernois.ch/laneuveville



VIEILLE VILLE | ALTSTADT

Dans un dédale de maisons colorées, la douce cité médiévale s'étire entre les célèbres côtes viticoles et le lac de Bienn. L'originalité d'un toit surmonté d'un dragon d'acier, la massive porte en chêne de la Tour de Rive ou encore un ruisseau à ciel ouvert sont autant de particularités que le visiteur découvre avec bonheur. Quant à la Balade de la sorcière, elle emmène le promeneur à la découverte d'un lieu magnifique, aux portes du Jura bernois.

Als Labyrinth aus bunten Häusern erstreckt sich der gemütliche mittelalterliche Stadtkern von den berühmten Rebbergen bis zum Bielersee. Viele kleine Besonderheiten erfreuen dort den aufmerksamen Besucher, sei es ein originelles Dach mit einem stählernem Drachen auf der Spitze, die massive Eichentür der Tour de Rive oder ein Stadtbach unter freiem Himmel. Bei einem Spaziergang auf dem Hexenpfad kann man zudem ein wunderschönes Fleckchen Erde am Fusse des Berner Jura entdecken.

VIGNOLE | WEINBERGE

Les caves de la ville accueillent le chaland et proposent des apéritifs ainsi que des dégustations de cépages régionaux aussi surprenants qu'originaux. La douzaine de vigneron·s encaveurs peuvent s'enorgueillir de la qualité de leurs vins déclinés en chasselas, pinot noir et autres cépages bénéficiant d'un climat lacustre favorable, de coteaux rocailleux, mais surtout d'un indéniable savoir-faire. La Fête du vin de La Neuveville a lieu le 2^e week-end de septembre.

Die Weinkeller der Stadt laden zu Aperitifs und zu Degustationen regionaler Rebsorten ein, die mit einem ganz eigenen Charakter beeindrucken. Ein Dutzend Winzer produzieren Weine in hoher Qualität aus Chasselas, Pinot Noir und anderen Rebsorten, denen das günstige Seeklima, die felsigen Hänge und vor allem das unbestreitbare Know-how zugutekommen. Das Weinfest von La Neuveville wird jedes Jahr am zweiten Septemberwochenende gefeiert.



LAC DE BIENNE | BIELERSEE

Il surprend par ses nombreuses facettes, ses teintes déclinées à l'infini, sa beauté sauvage lorsqu'il se déchaine et sa douceur lorsque le soleil en fait son miroir. Le lac de Bienn est propice aux activités nautiques, ses plages incitent à la détente et ses abords à des balades à vélo. Des croisières et des excursions immanquables y sont organisées.

Er überrascht immer wieder aufs Neue: mit seinen vielen Gesichtern, seiner unerschöpflichen Farbpalette, der wilden Schönheit aufgewühlter Wogen oder einem sanft in der Sonne glitzernden Wasserspiegel. Der Bielersee bietet sich an für Wassersport, seine Strände laden zur Erholung und seine Umgebung zum Radfahren ein. Einmalige Schiffsfahrten und Ausflüge runden das Angebot ab.



2. CHASSERAL

www.jurabernois.ch/chasseral

CRÊTE DE CHASSERAL | CHASSERALGRAT

Le balcon du Jura, à 1606 mètres d'altitude, déploie un panorama majestueux sur la région des Trois-Lacs, les Alpes et le Plateau suisse. Le Parc régional Chasseral et ses pâturages boisés sont un émerveillement, un endroit idéal pour la marche ou le vélo lorsque la saison se fait douce, un endroit magique lorsque l'hiver permet la randonnée à skis et les escapades sur les sentiers enneigés. Sa célèbre antenne est visible de partout, rappelant ce magnifique coin de Jura.

Der 1606 Meter hoch gelegene Balkon des Jura bietet einen majestätischen Panoramablick auf das Drei-Seen-Land, die Alpen und das Schweizer Mittelland. Der Naturpark Chasseral und seine Wytweiden sind eine wundervolle Gegend für Ausflüge, ob zum Wandern und Radfahren in der warmen Jahreszeit oder für Skitouren und Spaziergänge auf verschneiten Wegen im Winter. Die berühmte, weithin sichtbare Antenne weist auf diesen herrlichen Flecken im Jura hin.



MÉTAIRIES | BERGGASTHÖFE

Typiques et connus loin à la ronde, les restaurants et métairies de Chasseral n'ont rien à envier à leurs confrères de la plaine. Généralement exploités par des agriculteurs, ces lieux distillent une ambiance chaleureuse, les mets y sont typiques, authentiques et délicieux. On y savoure les spécialités de saison, dont notamment la chasse en automne, la fondue et autres croûtes au fromage ainsi qu'une vaste palette de produits du terroir. L'accueil donne envie de rester encore, pour que ces moments ne finissent jamais.

Die charakteristischen Restaurants und Berggasthöfe des Chasserals erfreuen sich grosser Bekanntheit und Beliebtheit. Sie werden für gewöhnlich von Landwirten betrieben und warten in gemütlicher Atmosphäre mit köstlichen, ursprünglichen Gerichten auf. Man kann dort saisonale Spezialitäten, etwa Wild im Herbst, Fondue und andere Käsegerichte sowie eine grosse Auswahl an lokalen Produkten geniessen. Als Gast wird man so verwöhnt, dass man am liebsten gar nicht wieder fort möchte.



COMBE GRÈDE

S'il est un endroit magnifique et préservé, la Combe Grède, sur le flanc nord du Chasseral, en est un exemple hors du commun. Cette réserve naturelle, sauvage et escarpée emmène le randonneur sur un sentier où faune et flore se disputent la vedette et dans une gorge profonde impressionnante. Après l'effort de la montée, le plaisir d'une rasade de fée verte en pleine nature, coupée avec un peu d'eau de source, sera le petit plus d'une escapade inoubliable.

Die Schlucht Combe Grède an der Nordflanke des Chasseral ist ein herausragendes Beispiel für ein herrliches, unberührtes Naturdenkmal. Dem Wanderer eröffnet sich in der beeindruckend tiefen und schroffen Schlucht ein Naturschutzgebiet, in dem Fauna und Flora einander an Vielfalt und Schönheit zu übertreffen suchen. Nach dem anstrengenden Aufstieg bildet ein Glas Grüne Fee mit etwas Quellwasser mitten im Grünen den krönenden Abschluss eines unvergesslichen Ausflugs.

3. SAINT-IMIER

www.jurabernois.ch/saintimier

HORLOGERIE | UHRMACHEREI

Symbole du patrimoine horloger de la région, Longines est implantée à Saint-Imier depuis 1832. Son musée, rénové en 2017 à l'occasion de son 185^e anniversaire, retrace la fascinante histoire de la Maison, ainsi que son engagement dans le chronométrage sportif. Véritable plongée dans l'univers horloger, cette exposition met en scène de manière vivante le savoir-faire et les trésors de la marque au Sablier ailé.

Longines, ein Wahrzeichen der hiesigen Uhrmachertradition, ist seit 1832 in Saint-Imier ansässig. Das Museum, das 2017 zum 185-jährigen Bestehen renoviert wurde, erzählt die faszinierende Geschichte des Hauses und seine Verdienste um die Zeitmessung im Sport. Die Ausstellung bietet tiefe Einblicke in die Welt der Uhrmacherkunst und setzt das handwerkliche Können und die Schätze der Marke mit der geflügelten Sanduhr auf lebendige Weise in Szene.



TÊTE DE MOINE AOP

Cette délicate née à Bellelay n'a jamais cessé de ravir le palais des amateurs de fromage. Pour la sublimer, la fromagerie de Saint-Imier met son savoir-faire et la technique au service de la confection de la Tête de Moine qu'on consomme en rosaces réalisées généralement avec une Girolle®, un outil spécifique qui a vu le jour aux Franches-Montagnes. La fromagerie organise des visites et des dégustations de ses différents produits.

Diese Delikatess mit Ursprung in Bellelay erfreut seit eh und je den Gaumen von Käseliebhabern. Dafür sorgt die Käserei in Saint-Imier mit ihrem Know-how und ihrer Technik. Die Spezialität wird in Form von Rosetten gegessen, die man mit der Girolle® schabt, einem speziellen, in den Freibergen entwickelten Käse-hobel. Die Käserei veranstaltet Besichtigungen sowie Degustationen ihrer verschiedenen Produkte.



4. MONT-SOLEIL MONT-CROSIN

www.jurabernois.ch/mtssoleil-mtcrosin

Il s'agit d'un centre de compétences en énergies renouvelables unique en son genre dans le canton de Berne et pour lequel il existe des visites guidées ainsi que des offres combinées pour les 3 sites.

Dies ist ein im Kanton Bern einzigartiges Kompetenzzentrum für erneuerbare Energien, zu dem es Führungen und Kombiangebote für alle drei Standorte gibt.

OBSERVATOIRE | STERNWARTE

L'Observatoire de Mont-Soleil est une réalisation récente, pourvue des technologies les plus pointues de l'astronomie visuelle. Accessible en funiculaire depuis Saint-Imier, il est doté d'un planétarium de 4,5 mètres de diamètre, qui permet de découvrir le ciel sous une autre lumière. De l'observatoire, le public peut voir l'espace céleste de manière scientifique, ou juste se laisser charmer par des ciels grandioses, peut-être à la recherche du Petit Prince.

Die Sternwarte Mont-Soleil wurde 2002 errichtet und ist mit modernsten Technologien der visuellen Astronomie ausgestattet. Sie ist mit der Standseilbahn von Saint-Imier aus zu erreichen und verfügt über ein Planetarium mit einem Durchmesser von 4,5 Metern, in dem sich der Himmel aus einer anderen Perspektive erkunden lässt. In der Sternwarte kann man das All wissenschaftlich betrachten oder sich einfach vom grandiosen Himmelszelt verzaubern lassen und dabei vielleicht nach dem kleinen Prinzen Ausschau halten.



CENTRALE SOLAIRE | SONNENKRAFTWERK

La Centrale solaire de Mont-Soleil fascine; ce n'est donc pas par hasard si elle est le plus grand centre suisse de recherche et de démonstration dans le secteur de la production d'énergie solaire. Pourvu d'écrans tactiles, d'une machine à vent, d'une table hologramme interactive 4D, le Centre de visiteurs offre une large palette d'informations. Quelques chiffres: 4575 m² de panneaux; quelque 120 foyers profitant ainsi des 550 MWh d'électricité injectés dans le réseau.

Das Sonnenkraftwerk Mont-Soleil übt eine grosse Anziehungskraft aus und ist nicht von ungefähr das grösste Schweizer Forschungs- und Vorführungszentrum auf dem Gebiet der Solarenergieerzeugung. Das Besucherzentrum bietet mit Touchscreens, einer Windmaschine und einem interaktiven 4D-Hologrammisch ein breites Spektrum an Informationen. Ein paar Zahlen und Fakten: 4575 m² Solarzellenfläche erzeugen 550 MWh Strom, die für rund 120 Haushalte in das Netz eingespeist werden.

CENTRALE ÉOLIENNE | WINDKRAFTWERK

Sur les crêtes du Jura, la plus grande centrale éolienne de Suisse a été construite entre 2010 et 2016. Seize éoliennes se partagent le ciel et le vent en effectuant entre 11 et 25 tours par minute. La plus grande atteint une hauteur de 150 mètres, pour un poids total de 410 tonnes. Il est possible aussi de se balader sur le Sentier des Monts - un chemin didactique -, de tester les chars attelés, de louer des trottinettes, des segways, des vélos électriques et, en hiver, des raquettes à neige.

Auf den Bergkämmen des Jura entstand zwischen 2010 und 2016 der grösste Windpark der Schweiz. Sechzehn Windturbinen teilen sich den Wind in luftiger Höhe und rotieren mit zwischen 11 und 25 Umdrehungen pro Minute. Die grösste erreicht eine Höhe von 150 Metern bei einem Gesamtgewicht von 410 Tonnen. Der Lehr- und Erlebnispfad Sentier des Monts bietet sich für einen schönen Spaziergang an - zu Fuss, mit dem Pferdewagen, mit geliehenen Trottinetten, Segways, Elektrovelos oder mit Schneeschuhen im Winter.



5. COURTELARY

www.jurabernois.ch/courtelary

CHEZ CAMILLE BLOCH

À la fois didactique et ludique, ce voyage tout en douceurs emmène petits et grands dans un univers de caresses gustatives. Un parcours interactif présente l'entreprise familiale suisse depuis ses débuts, explique la fabrication des célèbres RAGUSA et TORINO... avec dégustation. Des ateliers sont organisés pour confectionner son chocolat préféré; un bistro proposant des produits régionaux et un shop à l'assortiment exclusif permettent aux visiteurs de passer un agréable moment entourés d'inoubliables saveurs.

Jung und Alt erwartet hier eine zugleich lehrreiche und unterhaltsame Reise in die Welt der süssen Gaumenfreuden. Eine interaktive Tour stellt das Schweizer Familienunternehmen seit seinen Anfängen vor und erklärt unter anderem die Herstellung der berühmten Spezialitäten RAGUSA und TORINO - inklusive Degustation. Bei einem Workshop können Sie Ihre Lieblingschokolade zubereiten und im Bistrot beim Genuss von regionalen Produkten oder im Shop mit exklusivem Sortiment noch ein Weilchen in unvergesslichen Düften schwelgen.

6. MONTÖZ

www.jurabernois.ch/montoz

COL DU PIERRE-PERTUIS

Il relie les localités de Tavannes et de Sonceboz, dans un décor enchanteur et verdoyant. Un écrin sauvage façonné par l'eau et abritant la source de la Birse. Une énorme roche percée attestant qu'il s'agissait d'un lieu de passage des Romains ne peut qu'inciter à l'émerveillement. Un parcours didactique redonne vie et intérêt à ce site magique, si riche en histoire! Il vaut la peine de s'y arrêter un moment, afin de découvrir la rareté d'un petit coin hors du temps, à deux pas de la civilisation.

Der Pass zwischen den Orten Tavannes und Sonceboz ist von einer bezaubernden grünen Landschaft umgeben. In dieser wilden, vom Wasser geformten Gegend entspringt die Birse. Staunen erregt ein gewaltiges Felsentor mit einer Inschrift, die bezeugt, dass bereits die Römer es als Passage benutzten. Ein Lehrpfad erweckt diesen faszinierenden und geschichtsträchtigen Ort neu zum Leben. Es lohnt sich, hier einen Moment innezuhalten, um dieses aus der Zeit gefallene Schmuckstück ganz in der Nähe der Zivilisation zu erkunden!



MÉTAIRIES | BERGGASTHÖFE

Disséminées çà et là à travers les paysages jurassiens, les métairies, exploitées pour la plupart par des agriculteurs, sont un condensé d'authenticité et de simplicité où l'accueil du visiteur est le maître mot. Les métairies, haut perchées, offrent des panoramas grandioses sur le Plateau et la chaîne des Alpes. Ces auberges proposent des brunchs et des spécialités du terroir dont les saveurs se conjuguent aux quatre saisons. Elles garantissent une immersion dans une ambiance unique et chaleureuse.

Die meist von Landwirten betriebenen, in der ganzen Juralandschaft verstreuten Berggasthöfe sind der Inbegriff von Authentizität und Schlichtheit - Gastfreundschaft wird hier grossgeschrieben. Dank ihrer hohen Lage bieten sie einen grossartigen Blick auf das Plateau und die dahinterliegenden Alpen. In diesen Wirtschaften werden Brunchs und lokale Spezialitäten im Wandel der Jahreszeiten angeboten. Wer sie betritt, taucht in eine einzigartige, warmherzige Atmosphäre ein.



7. BELLELAY

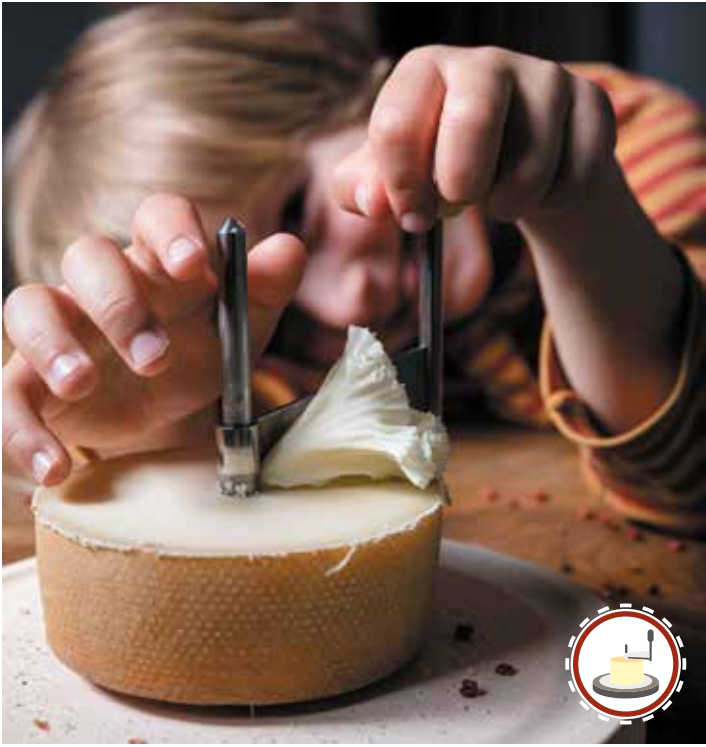
www.jurabernois.ch/bellelay



ABBATIALE | ABTEIKIRCHE

Cette imposante bâtisse de style baroque, datant du XVIII^e siècle, est un lieu de légende où se côtoient culture, art et musique. Les sons des trois grandes orgues résonnent et enchantent les mélomanes lors d'envolées musicales exceptionnelles. Visites guidées et expositions d'art sont naturellement mises en valeur dans ce site majestueux et chargé d'histoire. Idéal aussi pour un moment d'introspection.

Dieser imposante Barockbau aus dem 18. Jahrhundert ist ein sagenhafter Ort, an dem Kultur, Kunst und Musik zusammentreffen. Die Klänge von drei grossen Orgeln verzaubern Musikliebhaber bei aussergewöhnlichen musikalischen Veranstaltungen. Das geschichtsträchtige Gotteshaus bietet einen erhabenen Rahmen für geführte Besichtigungen und für Kunstausstellungen - ebenso wie für einen Moment der Besinnung.



MAISON DE LA TÊTE DE MOINE

Ce fromage cylindrique, qui se consomme sous forme de rosettes réalisées grâce à une Girolle®, est né à Bellelay il y a plus de 800 ans. La Maison de la Tête de Moine retrace l'histoire originale de ce fromage devenu célèbre au fil du temps. Elle propose une visite guidée d'une fromagerie à l'ancienne, d'une cave à fromage ainsi qu'une dégustation de produits du terroir. À noter également que la Tête de Moine y est célébrée chaque année le premier week-end de mai.

Dieser zylinderförmige Käse, der mit einer Girolle® in kleine Rosetten gedreht wird, entstand vor über 800 Jahren in Bellelay. Das Maison de la Tête de Moine erzählt die Geschichte dieses Käses, der seither berühmt geworden ist. Hier gibt es Führungen durch eine traditionelle alte Käserei und einen Käsekeller sowie Degustationen von lokalen Produkten. Ausserdem findet hier jedes Jahr am ersten Mai Wochenende ein Fest zu Ehren des Tête de Moine statt.

8. MORON

www.jurabernois.ch/moron

LA TOUR DE MORON | DER TURM VON MORON

Elle est majestueuse, haut perchée à 1328 mètres d'altitude. Dessinée par l'architecte Mario Botta, elle est aussi le fruit de la commission de surveillance de la Halle des maçons de Moutier. Quelque 700 apprentis ont mis leurs mains à la pierre, entre 2000 et 2004, pour que la tour de 2997 mètres de hauteur - accessible par les 191 marches d'un escalier hélicoïdal et faite notamment de 350 tonnes de pierre calcaire - s'élève en promontoire dont la toile de fond s'étend des Vosges aux Alpes. Une merveille architecturale, une magnifique aventure humaine, à découvrir absolument.

Majestätisch thront der Turm auf 1328 Metern Höhe; das Werk des Architekten Mario Botta und der Aufsichtskommission der Mauerlehrlinge Moutier. Von 2000 bis 2004 legten rund 700 Lehrlinge Hand an den Stein, um den 2997 Meter hohen Turm aus 350 Tonnen Kalkstein zu errichten. Über eine Wendeltreppe mit 191 Stufen gelangt man nach oben, wo der Blick von den Vogesen bis zu den Alpen reicht. Ein Architekturwunder und ein grossartiges Gemeinschaftswerk, das man sich unbedingt anschauen sollte!

9. RAIMEUX

www.jurabernois.ch/raimeux

ZOO SIKYPARK, CRÉMINES

Bien que les tigres, pumas, lions et lynx en soient les stars, le zoo Sikypark présente d'autres divertissements tels que l'île aux singes, les vols de rapaces, particulièrement impressionnants, ou encore la volière aux perroquets - la plus grande de Suisse - les animaux exotiques et le ranch des animaux domestiques, qui font le plaisir des enfants. Un restaurant ainsi qu'un hébergement insolite, entre tigres et loups, sont proposés aux visiteurs férus de nature. Une visite du Sikypark vaut vraiment le détour.

Wenngleich Tiger, Pumas, Löwen und Luchse hier die Stars sind, bietet der Zoo Sikypark auch noch andere Attraktionen, wie die Affeninsel, die überaus beeindruckenden Flugvorführungen der Greifvögel, die Papageienvoliere (die grösste der Schweiz), exotische Kleintiere und, zur Freude der Kinder, einen Streichelzoo. Neben einem Restaurant gibt es für naturverbundene Gäste auch noch eine Unterkunft der besonderen Art zwischen Tigern und Wölfen. Ein Besuch im Sikypark lohnt sich auf jeden Fall!



MONT RAIMEUX

Ses gorges sauvages, d'importance européenne, sont le terrain de jeu de varapeurs chevronnés, tandis que les pâturages, forêts boisées, torrents en cascade, dont le Gore-Virat, forcent l'admiration des randonneurs en quête de nature préservée. Les photographes apprécient la diversité des terrains, de la faune et de la flore, la variété des couleurs qui, au fil des saisons, se transforment en un lieu féérique et infini.

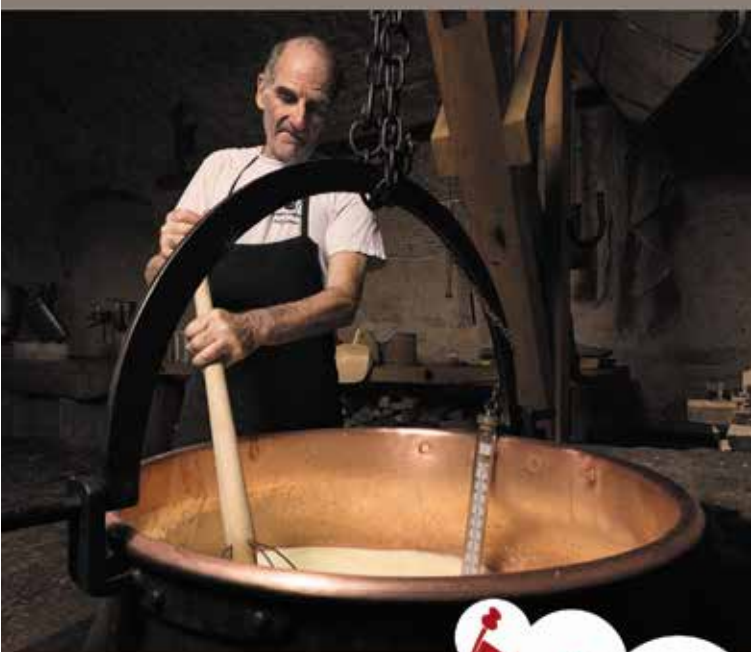
Seine wilden Schluchten sind ein beliebter Tummelplatz für erfahrene Kletterer, während die Weiden, die Wälder sowie Wildbäche und Wasserfälle, wie in der Gore-Virat, ein Paradies für Wanderer auf der Suche nach unberührter Natur darstellen. Fotografen schätzen die Vielfalt der Landschaft, der Fauna und Flora, den Reichtum der Farben, die diesen Ort im Laufe der Jahreszeiten unermüdlich verzaubern und verwandeln.



À LA DÉCOUVERTE DE NOS FROMAGERIES

ENTDECKEN SIE UNSERE KÄSEREIEN

Bellelay | Le Noirmont | Saignelégier | Saint-Imier



Du vent pour faire cuire des gâteaux?

Chez nous, c'est possible. Découvrez comment dans nos centres d'information.

Visitez l'un de nos quatre centres d'information. Nous vous montrons comment le courant est produit à partir de l'énergie solaire, éolienne et hydraulique. Plus d'informations et inscription sur www.bkw.ch/visiteurs



Mit Wind Kuchen backen?

Für uns kein Problem. In unserem Besucherzentrum zeigen wir Ihnen, wie.

Besuchen Sie uns in einem unserer vier Besucherzentren. Wir zeigen Ihnen, wie aus Sonne, Wind und Wasser Strom wird. Weitere Informationen und Anmeldung auf www.bkw.ch/besucher

